

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И УНГАРСКАТА ВЛАДА ЗА ПРОМОВИРАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Македонската влада и Унгарската влада за промовирање и реципрочна заштита на инвестиции,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 24 јануари 2002 година.

Бр. 07-426/1
24 јануари 2002 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Борис Трајковски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Стојан Андов, с.р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И УНГАРСКАТА ВЛАДА ЗА ПРОМОВИРАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Македонската влада и Унгарската влада за промовирање и реципрочна заштита на инвестиции, склучен во Скопје на 13 април 2001 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, унгарски и на англиски јазик гласи:

ДОГОВОР

ПОМЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И УНГАРСКАТА ВЛАДА

ЗА ПРОМОВИРАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Македонската Влада и Унгарската Влада (понатаму во текстот именувани како "Договорни страни"),

Со желба да ја интензивираат економската соработката со цел взаемна корист за обете држави,

Согледувајќи дека меѓународниот договор за поттикнување и заштита на инвестиции ќе води кон стимулација на бизнис иницијативата и ќе го зголеми просперитетот на обете Договорни страни;

Се договорија за следното:

Член 1

Дефиниции

За целите на овој Договор:

1. Терминот "инвестиција" се однесува на секаков вид на средства инвестирани во врска со економски активности, од страна на инвеститор од едната Договорна страна на територијата на другата Договорна страна во согласност со законите и одредбите на последнава и ќе вклучува, посебно, но не и исклучиво:

(а) подвижен и недвижен имот како и сите други права на сопственост ин рем како на пример хипотеки, залог и слични права;

(б) акции, удели или обврзници од претпријатија или било каква друга форма на учество во претпријатие;

(в) парични побарувања или било какви други услуги кои имаат економска вредност поврзана со инвестиции;

(г) права на интелектуална сопственост, вклучувајќи авторски права, трговски марки, патенти, индустриски дизајн, технички процеси, трговски тајни, трговски имиња поврзани со инвестиции, како и кноњ-хоњ и гоод њилл;

(д) секое право кое произлегува од закон или друг договор како и секакви други лиценци и дозволи кои се во согласност со законот, вклучувајќи концесии за истражување, вадење, обработка или експлоатирање природни извори.

Секаква промена на формата во која средствата се инвестирани нема да влијае на нивниот карактер како инвестиција под услов тие промени да се вршени во согласност со законите и одредбите на Договорната страна на чија територија се извршени инвестициите.

2. Терминот "инвеститор" ќе значи секое физичко лице или правно лице кое инвестира на територијата на другата Договорна страна:

(а) терминот во физичко лице ќе значи секое физичко лице кое има националност од било која од двете Договорни страни во согласност со нивните закони.

(б) терминот "правно лице" ќе значи во однос на:

(i) Македонија, секое правно лице формирано или создадено согласно македонските закони, кое има и свое седиште на територијата на Македонија.

(ii) Унгарија, секој ентитет создаден или формиран во согласност со унгарските закони и според истите признаен како правно лице, кое има и свое седиште на територијата на Унгарија. Овој термин исто така вклучува збир на лица кои немаат правен легитимитет, но се сметаат како претпријатие според унгарските закони.

3. Терминот "приход" ќе значи износи кои се остваруваат од инвестициите, посебно, иако не исклучиво, вклучуваат профит, камата, капитална добивка, дивиденди, надоместоци за авторски права или хонорари.

4. Терминот "територија" ќе значи:

(а) Во однос на Македонија, нејзината територија, вклучувајќи го копното, водените површини и воздушниот простор над кои државата, за која станува збор, ги применува во согласност со меѓународното право, правата за суверенитет или надлежноста над тие области;

(б) Во однос на Унгарија, кога е применета во географска смисла, територијата на Унгарија.

5. Терминот "слободно конвертибилна валута" значи конвертибилна валута која широко се применува за плаќање при меѓународни трансакции и со која се тргува во голем обем на главните светски девизни пазари.

Член 2

Промовирање и заштита на инвестициите

1. Секоја Договорна Страна ќе ги поттикнува инвеститорите на другата Договорна страна да вршат инвестиции (инвестирања) на нејзината

територија и ќе ги прифаќа таквите инвестиции во согласност со своите закони и регулативи.

2. На инвестициите и приходот на инвеститорите од секоја од Договорните страни, во секое време ќе им биде овозможен фер, рамноправен и не-дискриминирачки третман и ќе уживаат целосна заштита и безбедност на територијата на другата Договорна страна.

Член 3

Национален третман и третман на најповластена нација

1. Секоја Договорна страна треба на нејзина територија да овозможи на инвестициите и приходите на инвеститорите од другата Договорна страна третман кој не е помалку поволен од оној кој им го овозможува на инвестициите и приходите на нејзините сопствени инвеститори или инвестициите и приходите на инвеститорите на било која трета држава, доколку последниов е поповолен.

2. Секоја Договорна страна треба на нејзина територија да им овозможи на инвеститорите од другата Договорна страна, што го подразбира управувањето, одржувањето, употребата, уживањето или расположливоста со нивните инвестиции, третман кој е фер и рамноправен и не е помалку поволен од оној што го овозможува на своите сопствени инвеститори или инвеститорите на било која трета држава, доколку последниов е поповолен.

3. Одредбите од став 1 и 2 од овој Член не треба да се применуваат со цел да се обврзе едната Договорна страна да ја зголеми бенефицијата на инвеститорите од другата Договорна страна од било кој третман, повластеност или привилегија која може да биде зголемена од првата Договорна страна врз база на:

(а) било која спогодба на царински сојузи или спогодби на зони за слободна трговија, монетарни сојузи или слични меѓународни договори кои водат до такви сојузи или други форми на регионална соработка, во кои и двете Договорни страни се или може да станат член;

(б) било кој меѓународен договор или спогодба кој целосно или главо се однесува на оданочување;

(в) било која милтилатерална спогодба за инвестиции, на која и двете Договорни страни се или може да станат член.

Член 4

Надоместок за загуби

Кога инвестициите направени од инвеститори од двете Договорни страни трпат загуби кои се должат на војна, вооружен конфликт, услови на вонредна национална состојба, бунт, востание, немири или слични настани на територијата на другата Договорна страна, на истите треба да

им се овозможи третман од другата Договорна страна, во однос на враќање, обесштетување, надоместок или друго порамнување на долгови, кој не е помалку поволен од оној што другата Договорна страна им го овозможува на нејзините сопствени инвеститори или на инвеститорите од било која трета држава, доколку последниот е поповолен.

Член 5

Експропријација

1. Инвестициите на инвеститорите од двете Договорни страни не треба да бидат предмет на национализација, експропријација или да бидат предмет на мерки кои имаат ефект еднаков на национализација или експропријација (понатаму во текстот: експропријација) на територијата на другата Договорна страна, освен за јавен интерес. Експропријацијата треба да се извршува според соодветниот законски процес, на недискриминаторска база и треба да биде придружено со одредби за плаќање навремен, адекватен и ефективен надоместок. Таквиот надоместок ќе биде во висина на износот на пазарната вредност на експроприраната инвестиција непосредно пред отуѓувањето или пред отуѓувањето да стане достапно на јавноста. Надоместокот ќе донесе камата пресметана според годишна ЛИБОР стапка, која ќе се применува од денот на експропријацијата до денот на плаќањето. Без разлика кога се појавуваат, надоместокот и каматите треба да се плаќаат без задоцнување и треба да бидат ефективно остварливи и лесно преносливи, во слободно конвертибилна валута.

2. Засегнатиот инвеститор ќе има право неговист случај и проценката на неговата инвестиција да бидат точно прегледани од судски или друг независен орган од Договорната страна која ја врши експропријацијата во согласност со одредбите на овој Член.

Член 6

Трансфери

1. Договорните страни ќе дозволат слободни трансфери на плаќање поврзано со инвестициите и приходите. Трансферите ќе се прават во слободно конвертибилна валута, без ограничувања и претерани задоцнувања. Ваквите трансфери ќе вклучуваат, посебно, иако не исклучиво:

(а) капитални и дополнителни износи за одржување или зголемување на инвестицијата;

(б) профити, камати, дивиденди и други тековни приходи;

(в) средства за отплаќањето на заемите;

(г) надоместоци за авторски права или хонорари;

(д) приходи од продажба или ликвидација на инвестицијата;

(f) заработувачки на физички лица кои се предмет на законите и регулативите на Договорната страна каде се направени инвестициите;

(e) надоместок платен согласно со Членовите 4 и 5 од овој Договор.

2. За целите на овој Договор, девизниот курс ќе биде официјалниот девизен курс на денот на трансферот, доколку не е поинаку договорено.

Член 7

Суброгација

1. Ако едната Договорна страна или нејзина назначена агенција изврши плаќање на нејзините сопствени инвеститори под гаранција или осигурување кои се во согласност со инвестиции на територијата на другата Договорна страна, втората Договорна страна ќе го прифати следново:

(a) назначувањето според законот или во согласност со законските трансакции во таа земја, на секое право или барање од страна на инвеститорот во првата Договорна страна или нејзината назначена агенција, како и

(б) дека првата Договорна страна или нејзина назначена агенција е овластена врз основа на суброгација да ги извршува правата и да ги спроведува барањата од страна на тој инвеститор и ќе ги преземе обврските поврзани со инвестицијата.

2. Суброгираните права или барања кои се предмет на суброгација нема да ги надминат основните права и барања на инвеститорот.

Член 8

Решавање на инвестициони спорови помеѓу едната Договорна страна и инвеститор од другата Договорна страна

1. Во случај на спор помеѓу инвеститор од една Договорна страна и другата Договорна страна во врска со инвестирањето на територијата на другата Договорна страна, истиот ќе биде предмет на преговори помеѓу страните вклучени во спорот.

2. Ако во случај на спор помеѓу едната Договорна Страна и инвеститор на другата Договорна страна тој не се реши во рок од шест месеци, инвеститорот е овластен да го поднесе случајот до било која од следниве институции:

(a) надлежниот Суд на Договорната Страна на територијата каде е извршена инвестицијата; или

(б) Меѓународниот центар за решавање на инвестициони спорови (ИЦСИД), во согласност со одредбите на Конвенцијата за решавање на

инвестиционите спорови помеѓу држави и граѓани на други држави, отворена за потпишување во Вашингтон Д.Ц. на 18.03.1965 во случај двете Договорни страни да се членки на оваа Конвенција; или

(в) арбитер или меѓународен *ад хок* арбитражен суд, основан според Правилата за арбитража на Комисијата за Меѓународно трговско право на Обединетите Нации (УНЦИТРАЛ). Страните во спорот можат писмено да се договорот да ги модифицираат овие правила. Арбитражните решенија ќе бидат конечни и задолжителни за двете страни во спорот.

3. Во случај кога инвеститорот од едната Договорна Страна го има поднесено спорот до надлежен Суд на Договорната Страна на чија територијата инвестицијата е извршена или до меѓународна арбитража, ваквиот избор е конечен.

4. Арбитражната одлука односно пресудата ќе се донесе врз основа на :

- одредбите на овој Договор;

- националното право на Договорната Страна на чија територија инвестицијата е извршена, вклучувајќи ги правилата на судир на законите;

- правилата и општо прифатените начела на меѓународното право.

Член 9

Решавање на спорови помеѓу Договорните Страни

1. Спорови помеѓу Договорните Страни, кои се однесуваат на толкувањето или примената на овој Договор, ако е можно, ќе се решаваат преку консултации или преговори.

2. Ако притоа спорот не може да се реши во рок од шест месеци, тогаш, на барање на било која од Договорните страни, тој ќе биде доставен на Арбитражен Суд во согласност со одредбите од овој член.

3. Арбитражен Суд ќе се формира за секој индивидуален случај на следниов начин: Во рок од два месеци од датумот на прием на барањето за арбитража, секоја од Договорните Страни ќе именува по еден член на Судот. Потоа овие два члена ќе изберат државјанин од трета држава кој, со одобрение од двете Договорни Страни ќе биде назначен за Претседавач на Судот (понатаму во текстот: Претседавач). Претседавачот ќе биде назначен во рок од два месеци по именувањето од страна на другите два члена.

4. Ако во периодот определен во став 3 од овој Член не се извршат потребните именувања, може да се достави барање до Претседателот на Меѓународниот Суд на Правдата да ги изврши потребните именувања. Ако се случи да тој е државјанин на едната од двете Договорни Страни, или ако било како поинаку е спречен од извршување на наведената

функција, Потпретседателот ќе биде поканет да ги изврши именувањата. Ако се случи да и Потпретседателот е државјанин на било која од двете Договорни Страни или е поинаку спречен од вршењето на наведената функција, тогаш следниот по хиерархија член на Меѓународниот Суд на Правдата ќе биде поканет да ги изврши именувањата.

5. Арбитражниот Суд ги донесува своите решенија со мнозинство гласови. Таквото решение е задолжително за двете Договорни Страни. Секоја од Договорните Страни ќе го сноси трошокот на сопствениот арбитер и неговото застапување во арбитражната постапка; трошокот на Претседавачот, заедно со останатите трошоци, ќе бидат во подеднакви делови покриени од обете Договорни Страни. Арбитражниот Суд ќе ја определи својата сопствена постапка. Судот, сепак, може да реши поголем дел од трошоците да ги покрие едната од двете Договорни страни, и таквото решение ќе биде задолжително за двете Договорни страни.

Член 10

Примена на други правила и специјални обврски

1. Кога прашањето е истовремено предмет на овој Договор како и на друг меѓународен договор каде обете Договорни страни учествуваат, ништо од овој Договор нема да ги спречи било која од Договорните страни или од нивните инвеститори кои поседуваат инвестиции на територијата на другата Договорна страна од користење на оние одредби и правила кои се поповолни.

2. Ако третманот што едната Договорна страна треба да им го овозможи на инвеститорите од другата Договорна страна согласно нејзините закони и правила или други специфични одредби или договори склучени во согласност со нејзините закони и правила е поповолен од оној што истата требала да го обезбеди според овој Договор, тогаш ќе биде обезбеден поповолниот третман.

Член 11

Примена на Договорот

Договорот ќе се применува за инвестиции извршени на територијата на една од Договорните страни во согласност со нејзините закони, а од инвеститори од другата Договорна Страна, како пред, така и по влегувањето во сила на овој Договор, но нема да се применува на никаков спор кој се појавува во врска со инвестиција, ниту пак на било какво барање кое било решено пред нејзиното влегување во сила.

Член 12

Влегување во сила, времетраење и престанок

1. Договорните страни взаемно ќе се известат за тоа дека влегувањето во сила на овој Договор е во согласност со нивните уставни одредби. Овој Договор ќе стапи на сила на датумот на второто известување.

2. Овој Договор останува на сила за период од десет години, и ќе продолжи да важи потоа за сличен период или периоди, освен ако не е прекинат во согласност со став 3 од овој Член.

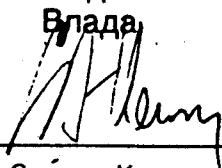
3. Секоја од Договорните страни може, со поднесување на едногодишно писмено известување до другата Договорна страна, да го прекине овој Договор на крајот на почетниот десетгодишен период или било кое време потоа.

4. Што се однесува до инвестиции извршени пред престанокот на овој Договор, одредбите од истиот ќе продолжат да важат за период од десет години од датата на престанокот.

Како сведоци на горенаведеното, долунаведените потписници ја потпишаа оваа Спогодба.

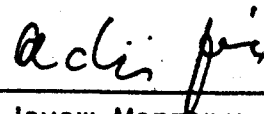
Подготвено во дупликат во Скопје, на 13 април 2001 на македонски, унгарски и англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво автентични.

За Македонската
Влада



д-р Срѓан Керим

За Унгарската
Влада



Јанош Мартоњи

MEGÁLLAPODÁS

A MAGYAR KORMÁNY ÉS A MACEDÓN KORMÁNY KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK ÖSZTÖNZÉSÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMÉRŐL

A Magyar Kormány és a Macedón Kormány (a továbbiakban "Szerződő Felek"),

attól az óhajtól vezetve, hogy a gazdasági együttműködést mindkét ország javára erősítsék,

felismerve, hogy ezen beruházásoknak nemzetközi megállapodás alapján történő elősegítése és védelme hozzájárul az üzleti kezdeményezések ösztönzéséhez és fokozza mindkét Szerződő Fél gazdasági fellendülését,

megállapodtak a következőkben:

1. Cikk

Meghatározások

A Megállapodás alkalmazásában:

1. A "beruházás" kifejezés magában foglal mindenfajta olyan vagyoni értéket, melyet az egyik Szerződő Fél valamely beruházója gazdasági tevékenységgel összefüggően fektetett be a másik Szerződő Fél területén ez utóbbi törvényeivel és jogszabályaival összhangban, és különösen - de nem kizárólag - a következőket jelenti:

/a/ az ingatlan és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb dologi jogot, mint például a jelzálogot, a zálogjogot és hasonló jogokat;

/b/ a részvényeket, üzletrészeket és vállalati kötvényeket, illetve a társasági érdekeltség egyéb formáit;

/c/ olyan pénzköveteléseket vagy gazdasági értékkel bíró teljesítés nyújtására vonatkozó követeléseket, amelyek beruházáshoz kapcsolódnak,

/d/ a szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat, ideértve a beruházáshoz kapcsolódó szerzői jogokat, védjegyeket, szabadalmakat, ipari mintákat, technológiákat, kereskedelmi titkokat, kereskedelmi neveket éppúgy, mint a know-how-t és a goodwill-t;

/e/ minden jogszabály vagy szerződés által biztosított jogot és jogszabályon alapuló mindenfajta engedélyt és jóváhagyást, beleértve a természeti erőforrások kutatására, kitermelésére, művelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziókat.

A vagyoni érték beruházási formájának későbbi megváltozása nem érinti annak beruházás jellegét, feltételezve, hogy ez a változás annak a Szerződő Félnek a törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban áll, amelynek területén a beruházást eszközölték.

2. A "beruházó" kifejezés minden olyan természetes vagy jogi személyt jelent, aki a másik Szerződő Fél területén beruházást eszközöl:

/a/ A "természetes személy" kifejezés azt a természetes személyt jelenti, aki bármelyik Szerződő Fél állampolgára annak jogszabályai értelmében;

/b/ A "jogi személy" kifejezés jelenti

(i) Magyarország tekintetében mindazon jogalanyokat, amelyek annak jogszabályaival összhangban kerültek bejegyzésre, illetve jogi személyként jöttek létre, és amelyeknek a székhelye Magyarország területén van. Ez a kifejezés magába foglalja mindazokat a személyi egyesüléseket, melyek nem rendelkeznek

jogi személyiséggel, de az adott szerződő Fél jogszabályai szerint társaságnak tekintendők.

(ii) Macedónia tekintetében mindazon jogi személyeket, melyek annak jogszabályaival összhangban jöttek létre, illetve kerültek bejegyzésre és amelyeknek a székhelyük Macedónia területén van.

3. A "hozam" kifejezés a beruházásból származó eredményt jelenti és magában foglalja - különösen, de nem kizárólagosan - a nyereséget, kamatot, tőkenyereséget, osztalékot, jogdíjakat vagy egyéb díjakat.

4. A "terület" kifejezés jelenti :

/a/ Magyarország tekintetében, földrajzi értelemben használva, Magyarország területét;

/b/ Macedónia tekintetében annak területét, beleértve a földet, a vizet és a légteret amely fölött az érintett ország a nemzetközi joggal összhangban felségjogokat vagy fennhatóságot gyakorol.

5. A "szabadon átváltható pénznem" kifejezés azt az átváltható pénznemet jelenti, amelyet széles körben használnak fizetésre nemzetközi üzleti tranzakciók esetében és széles körben forgalmazznak a vezető nemzetközi devizapiacokon.

2. Cikk

A beruházások elősegítése és védelme

1. Mindkét Szerződő Fél ösztönzi a másik Szerződő Fél beruházóit, hogy területén beruházásokat eszközöljenek, és jogszabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházások létrehozását.

2. Bármelyik Szerződő Fél beruházói által eszközölt beruházások és azok hozamai a másik Szerződő Fél területén igazságos, méltányos és megkülönböztetés-mentes bánásmódban részesülnek, továbbá teljes körű védelmet és biztonságot élveznek.

3. Cikk

Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásait és hozamait olyan bánásmódban részesíti, amely nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói beruházásainak és hozamainak, illetve bármely harmadik állam beruházói beruházásainak és hozamainak biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

2. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóit olyan bánásmódban részesíti a beruházásaik irányítása, fenntartása, használata, élvezete vagy a velük való rendelkezés tekintetében, amely igazságos és méltányos és nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói vagy bármelyik harmadik állam beruházói számára biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

3. E Cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy az egyik Szerződő Felet arra kötelezik, hogy kiterjessze a másik Szerződő Fél beruházóira bármilyen olyan bánásmódnak, preferenciának vagy kiváltságnak az előnyeit, amelyet az előbbi Szerződő Fél a következők alapján nyújthat:

/a/ hogy tagja vagy tagjává válik valamely vámunióknak, szabadkereskedelmi övezetnek, vagy pénzügyi unióknak, vagy részese vagy részesévé válik az ilyen uniók, intézmények létrehozásához vezető hasonló nemzetközi megállapodásnak, vagy a regionális együttműködés más formáinak;

/b/ bármely nemzetközi megállapodás vagy megegyezés, amely egészben vagy nagyrészt az adózással kapcsolatos;

/c/ hogy tagja vagy tagjává válik valamely sokoldalú nemzetközi beruházásvédelmi megállapodásnak.

4. Cikk

Kártalanítás veszteségekért

Ha bármelyik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásai háború, fegyveres összeütközés, országos szükségállapot, felkelés, lázadás, zavargás, vagy egyéb hasonló esemény miatt a másik Állam területén veszteséget szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy egyéb rendezés tekintetében olyan bánásmódban részesíti azokat, amely nem kedvezőtlenebb annál, mint az utóbbi Állam által a saját beruházóinak vagy bármelyik harmadik állam beruházóinak biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

5. Cikk

Kisajátítás

1. Egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait sem államosíthatják, sajátíthatják ki vagy vethetik olyan intézkedések alá a másik Szerződő Fél területén, melyek hatása megegyezik az államosítással vagy kisajátítással (a továbbiakban "kisajátítás"), kivéve a közérdeket. A kisajátítást hátrányos megkülönböztetésektől mentesen, megfelelő törvényes eljárás keretében kell végrehajtani és egyidejűleg rendelkezni kell az azonnali, megfelelő és tényleges kártalanítás megfizetéséről. A kártalanításnak egyenértékűnek kell lennie a beruházásnak a kisajátítást, illetve a közelgő kisajátítás közismertté válását közvetlenül megelőző időpontban érvényes piaci értékével. A kártalanításnak tartalmaznia kell a kisajátítás napjától a fizetés napjáig terjedő időszakra vonatkozóan az érvényben lévő éves LIBOR alapján számított kamatokat. A kártalanításnak és a kamatoknak, bármikor merüljenek fel, késedelem nélkül teljesítendőnek, ténylegesen hozzáférhetőnek és szabadon átváltható pénznemben szabadon átutalhatónak kell lennie.

2. Az érintett beruházónak joga van a kisajátító Szerződő Fél bírói vagy egyéb független hatósága által az ügyét, és beruházásának az e Cikkben rögzített elvekkel összhangban történő értékelését felülvizsgáltatni.

6. Cikk

Átutalások

1. A Szerződő Felek lehetővé teszik a másik Szerződő Fél beruházói beruházásaival és hozamaival kapcsolatos kifizetések szabad átutalhatóságát. Az átutalásoknak szabadon átváltható pénznemben kell történniük, bármely korlátozás és indokolatlan késedelem nélkül. Az ilyen átutalások különösen - de nem kizárólag - a következőket foglalják magukban:

/a/ a tőkét és a beruházás fenntartására vagy növelésére fordított pótlólagos összegeket;

/b/ a nyereséget, kamatot, osztalékot és az egyéb folyó bevételt;

/c/ a hitelek visszafizetésére szolgáló összegeket;

/d/ a jogdíjakat és egyéb díjakat;

/e/ a beruházás eladásából vagy felszámolásából befolyó összegeket;

/f/ természetes személyeknek azt a keresetét, amely azon Szerződő Fél törvényeinek és jogszabályainak hatálya alá tartozik, ahol a beruházást létrehozták;

/g/ a Megállapodás 4. és 5. Cikkeinek megfelelően kifizetett kártérítést.

2. A jelen Megállapodás tekintetében árfolyamoknak - eltérő megegyezés hiányában - az átutalás időpontjában érvényes hivatalos árfolyamok tekintendők.

7. Cikk

Jogátruházás

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a másik Szerződő Fél területén megvalósult beruházására vonatkozóan nyújtott garancia vagy biztosítás alapján saját beruházóinak kifizetést teljesít, az utóbbi Szerződő Fél elismeri:

/a/ a beruházó bármilyen jogának vagy követelésének átszállását az előbbi Szerződő Félre vagy annak kijelölt ügynökségére az annak országában érvényes valamely jogszabály vagy jogügylet útján, valamint,

/b/ hogy az előbbi Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a jogutódlás címén jogosult a beruházó jogainak gyakorlására és követeléseinek érvényesítésére, és átvállalja a beruházással kapcsolatos kötelezettségeket.

2. Az átruházott jogok és követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.

8. Cikk

Az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél beruházója közötti beruházási jogviták rendezése

1. Az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti, az utóbbi Szerződő Fél területén lévő beruházással kapcsolatos jogvitákat a vitában álló feleknek tárgyalások útján kell egymás közt rendezniük.

2. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita hat hónapon belül nem rendezhető ily módon, az érintett beruházónak jogában áll az ügyet beterjeszteni:

/a/ annak a Szerződő Félnek az illetékes bíróságához, amelyben a beruházás megvalósult; vagy

/b/ a Washington D.C.-ben 1965. március 18-án aláírásra megnyílt, az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási vitákról szóló Egyezmény vonatkozó rendelkezései szerint a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjához (ICSID), amennyiben mindkét Állam részesévé vált az Egyezménynek; vagy

/c/ olyan választott bíróhoz illetve olyan nemzetközi ad hoc választott bírósághoz, amely az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) Választott Bírósági Szabályai szerint jött létre. A vitában álló felek írásban megegyezhetnek ezen Szabályok módosításában. A bírósági döntés végleges és kötelező a vitában résztvevő mindkét fél számára.

3. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója a vitát előterjesztette annak a Szerződő Félnek a bíróságához, ahol a beruházást létesítették, vagy nemzetközi választott bírósághoz, úgy ez a választás végleges.

4. A bíróság döntése a következőkön alapszik:

- jelen Megállapodás rendelkezései;
- annak a Szerződő Félnek a nemzeti jogszabályai, ahol a beruházást létrehozták, beleértve azokat a szabályokat is, amelyek a törvényi ellentmondásokra vonatkoznak;
- a nemzetközi jog szabályai és egyetemesen elfogadott elvei.

9. Cikk

A Szerződő Felek közötti jogviták rendezése

1. A Szerződő Felek között jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerült jogvitákat lehetőség szerint konzultációk, illetve tárgyalások útján kell rendezni.

2. Ha a vita ily módon hat hónapon belül nem rendezhető, azt bármelyik Állam kérésére a jelen Cikk rendelkezései szerinti választott bíróság elé kell terjeszteni.

3. A választott bíróságot minden egyes esetben a következő módon kell megalakítani. A választott bírósági eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ezen két tagnak azután egy harmadik állam állampolgárát kell kiválasztania, akit a két Szerződő Fél jóváhagyása után a bíróság elnökévé (a továbbiakban "elnök") kell kijelölni. A bíróság elnökét a két másik tag kijelölésének időpontjától számított két hónapon belül ki kell jelölni.

4. Amennyiben a jelen Cikk 3. bekezdésében meghatározott határidőkön belül a szükséges kijelölések nem történtek meg, úgy a Nemzetközi Bíróság elnökét lehet felkérni a kijelölések megtételére. Ha a Nemzetközi Bíróság elnöke valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy valamilyen más ok akadályozza az említett tisztség ellátásában, az alelnököt kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha az alelnök valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy ő is akadályoztatva van az említett tisztség ellátásában, a Nemzetközi Bíróságnak azt a rangidős tagját kell felkérni a kijelölések megtételére, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.

5. A választott bíróság döntését egyszerű szavazattöbbséggel hozza. Ez a döntés kötelező érvényű mindkét Szerződő Fél számára. Mindkét Szerződő Fél maga viseli az általa választott bírónak, valamint a bírósági eljárásban való képviselésének a költségeit; az elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik. A bíróság eljárási szabályait maga határozza meg. Mindazonáltal a választott bíróság határozhat úgy, hogy a Szerződő Felek egyike nagyobb mértékben viselje a költségeket és ez a döntés kötelező mindkét Szerződő Fél számára.

10. Cikk

Egyéb szabályok és különleges kötelezettségek alkalmazása

1. Amennyiben valamely ügyre egyaránt vonatkoznak a jelen Megállapodás és valamely olyan más nemzetközi egyezmény rendelkezései, melynek mindkét Szerződő Fél részese, úgy ezen Megállapodás rendelkezései nem akadályozhatják meg sem a Szerződő Feleket, sem a másik Szerződő Fél területén beruházással bíró beruházóikat abban, hogy az ügyekre nézve kedvezőbb szabályozás előnyeit élvezzék.

2. Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabályai, vagy más - annak jogszabályaival összhangban kötött - szerződéseinek különleges rendelkezései a másik Szerződő Fél beruházói számára kedvezőbb bánásmódot biztosítanak, mint a jelen Megállapodás, úgy a kedvezőbbet kell alkalmazni.

11. Cikk

A Megállapodás alkalmazhatósága

A Megállapodást az egyik Szerződő Fél területén, annak jogszabályaival összhangban a másik Szerződő Fél beruházói által a Megállapodás hatálybalépése előtt vagy azt követően megvalósított beruházásokra kell alkalmazni, de nem alkalmazható olyan beruházással kapcsolatos jogvitára, amely a hatálybalépése előtt merült fel, vagy olyan követelésre, amelyet a hatálybalépés előtt rendeztek.

12. Cikk

Hatálybalépés, időbeli hatály és felmondás

1. A Szerződő Felek tájékoztatják egymást arról, hogy a jelen Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges alkotmányos követelményeiknek eleget tettek. A jelen Megállapodás a második értesítés napján lép hatályba.

2. A jelen Megállapodás tíz évig marad hatályban, és azután továbbra is hatályban marad hasonló időszakra, vagy időszakokra, hacsak ezen Cikk 3. bekezdésének megfelelően fel nem mondják.

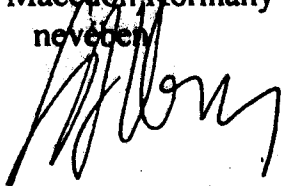
3. Bármelyik Szerződő Fél felmondhatja ezen Megállapodást egy évvel előre írásban értesítve a másik Szerződő Felet, a kezdeti tíz éves időszak végén vagy azt követően bármikor.

4. A jelen Megállapodás felmondása előtti időszakban megvalósított beruházások tekintetében a Megállapodás rendelkezései a felmondást követő további tíz évig érvényben maradnak.

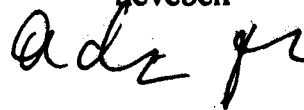
ENNEK HITELEÜL az arra kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

Készült két eredeti példányban*Skopje*.....,*15.04*..... hó~~2001~~napján magyar, macedón, és angol nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Értelmezésbeli eltérések esetén az angol szöveg az irányadó.

A Macedón Kormány
nevén



A Magyar Kormány
nevén



AGREEMENT

BETWEEN

THE MACEDONIAN GOVERNMENT
AND
THE HUNGARIAN GOVERNMENT

FOR THE PROMOTION AND
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Macedonian Government and the Hungarian Government (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Recognising that the encouragement and protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity of both Contracting Parties;

Have agreed as follows: